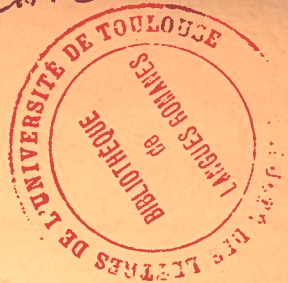


ANGLADE

Droz



MÉLANGES
DE
LINGUISTIQUE ET DE LITTÉRATURE
OFFERTS A
M. ALFRED JEANROY
PAR SES ÉLÈVES ET SES AMIS
— EXTRAIT —



PARIS
ÉDITIONS E. DROZ
3, RUE DU CANIVET
MCMXXVIII

36



TEXTES PROVENÇAUX DU XIV^e SIÈCLE

par Joseph ANGLADE

I

COMMENTAIRE SUR LA MESSE

Le manuscrit Ashburnham 102 de la Bibliothèque Laurentienne, à Florence, est un petit volume de 12 centimètres environ sur 9, en parchemin. Il comprend vingt-quatre folios. L'écriture est assez forte et très lisible. Elle est du XIV^e siècle. Il y a une moyenne de treize lignes à la page : mais une page en a seize.

Il y a quelques rares rubriques, ainsi que des lettrines en rouge. Le manuscrit est recouvert d'une feuille double de parchemin, à l'intérieur de laquelle se trouve un compte de paiement, écrit en latin. L'écriture paraît être du XV^e siècle. En voici le début :

« P^o Vital Salamita pro vinea in oliveto III s.

Monetus Vincentii pro vinea in oliveto XX d.

Johannetus Oliverij pro vinea Lobatorij in podio...

Peyracha pro vinea ibid. XLIII d.

Dominus P. de...

Item Capitulum Aptense pro quarto Jacobe Roselle et aliorum ad peyrieriam V s. », etc.

Le manuscrit contient un commentaire sur la messe adressé par un personnage qui s'appelle ANTONIUS BLANQUI, soit en provençal, ANTONI BLANC, un religieux sans doute, à une femme, qui est probablement une religieuse.

La langue n'offre rien de bien intéressant. Elle est correcte et ne renferme pas de gallicismes.

Remarquons que les règles de la déclinaison ne sont pas

observées et que *ts, tz* a perdu le *t* dans les formes *tos* pour *totz*, et *podes, levas* pour *ƒodetz, levatz*. *Es agut dich* pour *es estat dich* est aussi à relever.

RUBRICA

LAUS TIBI VERITAS ETERNA

Car tu algunas vegadas m'avias pregat que yeu ti ensenhessa de pregar Nostre Senhor e d'ausir messa devotamens, yeu ti respondi que so que yeu non ay en mi non puesc ensenhar ni donar ad autre. Empero, car la tieua peticion a devocion mi estrenh que yeu calque causa ti escriva a satisfacer a ta peticion, jassia que sufficientmens [f^o 1, v^o] non puesca satisfacer a so que demandas, per que suppliqui humilmens a la caritat del Sant Spirit que el suplisca a so que la tieua devocion requer, per que pregue humilmens mans junchas al Sant Spirit que li plassa de illuminar et endreyssar mon entendement que so que yeu scriuray ayssi sia ad honor et a lausor sieua d'aquels e profiech que o legiran.

E car [f^o 2, r^o] tu demandas d'esser ensehada de pregar Nostre Senhor, yeu ti respondi que oracion es una action mot spiritual e celestial e que vol e requer tot lo cor e la pensa e l'entendement de la creatura et esser lunhat e despulhat de tots negocis temporals, de tos (*sic*) colloquis viciosos et occiosos, de totas distractions, de totas conoycensas e pachas ¹ de gens seglars e mondanals.

[f^o 2, v^o]. Car qui hora ni dis ni fa la lausor [de Dieu. *effacé*] ni lo servish ni lo colement de Dieu, se d'aquestas condecions dichas non pot sentir ni asaborar ni gustar an veraya devocion ni unction Nostre Senhor, aysi com dis Lo Philosophe : *Gustate et videte quam suavis et quam dulcis est Deus*.

Per que tota persona que sens devocion eneysi fa lo servici e la lausor de Dieu es eneysin com persona que man- [f^o 3, r^o] ja pan aspre e dur, con local non pot ben mastegar ni deglutir,

1. Ms. pachs.

per que las oracions e las lausors d'aytals son coma pan aspre que non dona sadollament ni noyriment spirital et eneyssi laissa ¹ l'arma maygra et seca com la troba sed, fam spiritual. Car veray amador o amayris d'oration tostemps va an fam en orasion et en la lausor de Dieu et an fam s'en part. Et non ti penses que so que yeu ti dic aia yeu per sentiment ni per experiensa, car non a tant de ben en mi, mas de so que ay petit legit e que en [f^o 3, v^o] dison li Sanctz. Dis Sant Gisostome (*sic*) que orasion es elevament de pensa en Dieu ; per que arma ni pensa ni entendement que jassa en negligencia ni en amor carnal de si meteyns non pot trametre netas oracions ni puras ni humils preguieras a Dieu...

[F^o 6, v^o] LA SEGONNA PARTIDA

Sec si la segonna part de la messa, que es de la oblation en- [f^o 7, r^o] tro al prefaci ; et en aquesta partida lo capellan hufre a Dieu lo payre l'hostia e lo calici per si e per totz los circumstans vius e morts que son en estament de gracia. Et en aquesta station lo capellan dis una oration s'haplicant a tota la sancta Trinitat humilmens que li plassa d'acceptar aquest benesecte sacrifici et oblation e per los vius e per los mors.

[F^o 7, v^o] LA TERSA PARTIDA.

Sec si la tersa partida de la messa que es del prefaci entro [f^o 8, r^o] al *Pater Noster*, que es de la consecration del cors benesecte de Nostre Senhor Jhesu Crist. E car aquesta consecration si fa per sobrenatural virtut, en per amor d'aquo, la devotion dels circumstans es provocada et exitada que aian lo cor a Nostre Senhor, e per so dis lo capellan *Sursum corda*, so es a dire : levas vostre cor e vostra ententio a Nostre Senhor et a la conrsorcia (*sic*) et a la con- [f^o 8, v^o] panhia dels angels ; e respondon li circumstans e li ministres e dison : *habemus ad dominum...*

1. *Add. a?*

[F^o 12, v^o] LA IIII^a PARTIDA

Sec si quarta partida de la messa, que es del *Pater Noster* entro facha la comunion. Et ayssi deu esser mot atendida la tieua arma aysi con si sacra — [f^o 13, r^o] mentalmens lo devies recebre. Car lo capellan lo recep per si et en persona de tos los circunstans et aquel o aquella que ha major devotion sera atendent mays e'n reportara de gran...

[F^o 16, r^o] LA CINQUENA PARTIDA

Sec si la sinquena partida e la rediera, que es de rendre grans actions [f^o 16, v^o] de gracias. Et aquesta dura facha la reception entro *Ite missa est*. E per so, facha la reception, lo capellan dis la comunion (*ms. coion*) e la rediera oration rendent gracias a Nostre Senhor, disent per conclusion final de tota la messa : *Ite missa est*, quays que vuelha dire : Huey mays vos en podes anar, car aquel que es veraya hostia e veray sacrifici en aquest sant sacrament que es lo veray filh de Dieu e's trames a Dieu lo Payre per digne ministre e per las mans dels sieus sants [f^o 17, r^o] angels per la celebration d'aquest sant sacrifici si pot dire et apelar messa.

E per so totas aquelas caras pensadas eron gitatas (*ms. sagittatas. avec sa exponctue*) an devotion, donan ad entendre an quanta devotion debes ausir messa e recebre lo cor precios de Nostre Senhor Jhesu Christ. Si ti ricorda desus, es agut dich que la vida de Nostre Senhor non fon sinon una gloriosa messa e un sacrifici plen d'amor e de caritat ; per que debes saber et entendre que Nostre Senhor Jhesu Christ es dich lo gran [f^o 17, v^o] cappellan e per so per la divinal adordenacion de tota la Sancta Trinitatz el fon trames e venc en aquest mont...

[F^o 23, v^o] Per que a tu, Dieu veray, scia donada tostemps honor e lausor e gloria de tot quant es en aquesta petita col·leccion e [f^o 24, r^o] colleccion scrich. Amen. Suplicant et obsecrant la Karitat del Sanct Spirit que li plassa de constrenhe totz aquels et aquellas personas que d'aquesta pauca scriptura proficharan de pregar la per un peccador indigne de tot ben.

ANTPMYS BLBNQYI DE APTB ETC^a.

Cette signature est écrite en cryptographie, comme l'a montré M. A. THOMAS, *Annales du Midi*, 38^e année, p. 424. Il faut donc lire : ANTONIUS BLANQUI DE APTA. J'ajoute que, après avoir vu le manuscrit, je ne crois pas que le copiste soit l'auteur du traité : c'est un copiste professionnel.

II

JOURS DE JEUNE ET JOURS PERILLEUX

Le manuscrit Ashburnham 103, de la Bibliothèque Laurentienne, contient, entre autres choses, quelques pages sur les jours de jeûne et les jours néfastes. L'écriture, peu correcte, paraît être de la fin du XIV^e siècle, peut-être même du siècle suivant.

[F^o 32, r^o] Ayso son los XII divendres de l'an que hom deu dejunar, home et frema, ad honor del Payre et del Filh et del Sant Esperit et de ma dona Sancta Maria et ad honor dels XII sants Appostos per un an en pan et en haygua ; et que sia veray penedent et saera ¹ (?) (*ou* *sabra* ?) de sa vida per l'angel, et lo dyable ni neguna mala causa non aura poder sobre luy ni sobre s'arma.

Lo premier divendres de mars.

Lo segont de apres Nostra Dona de mars.

Lo III es lo Divendres Sant.

Lo IIII es davant Rohasons.

Lo v es davant Pendecosta.

Lo VI est davant Pendecosta.

Lo VII es davant Sant Juan Batista.

1. Mot peu lisible : on peut lire aussi *sabera* ; probablement *saldra*.

Lo VIII es davant la festa de Sant Peire et Sant Pal (*sic*).
 Lo IX es davant la festa de Sant Peire d'avost.
 Lo X es al deiunes (?) de las IIII temporals.
 Lo XI es davant Sant Andrieu.
 Lo XII es davant Nadal. Amen.

En l'an ha XXXII jors perilhoses, que se calque que sie y pren malautia [f^o 32, v^o] en nul d'aquels jors, ja non en guerira. Et sy enfant hy nays ja non vioura ; et sy el vieu, tojort paure sera. Et qui molher y penra, ja l'ome ne la molher non sy amaran, mays auran guerra ensens et seran tojort paures. Et qui en aquel jort iera viage, ja non tornora (*sic*) ; et se el torne, alguns perils aura on el perdra de sos bens. Et en aquels jors non conprar ni vendre res, ni bastir ; ny plantes arbres ny acostumes de ren a fayre ren en aquels jors.

Premierament en jenoie lo premier, al ii el VI, XI, XVII et xx jors.

En fevrier XVI, XVII, XVIII jort.

En mars XV, XVI, XVII et XVIII jors.

En abril VII, XV, XVII jors.

En may VII, XV et XVII jort.

En juni VI.

En julhet XV et XVII jorns.

En avost XVIII et XX jorn.

En septembre XVI et XVIII jorn.

[F^o 33, r^o] En octobre VI jorn.

En novembre XV et XVI jorn.

En desembre VI, VII et XI jorn.

H. Suchier a publié un autre texte concernant les légendes des jours périlleux ; il est emprunté au ms. de la Bibliothèque Nationale de Paris, fr. 1745 (*Denkmaeler prov. Literatur*, I, 122). Les deux textes ne concordent pas d'ailleurs.

Bartsch a publié un « calendrier » en langue d'Oc (Paris, Bibl. Nat., fr. 7693) ; il y est question de l'influence des calendes de janvier et surtout de l'influence de la lune (*Denkmäler der prov. Literatur*, Stuttgart, 1856, p. 315-318).

III

RECETTES MÉDICALES

Voici quelques recettes médicales ou autres prises parmi les plus curieuses du recueil que renferme le ms. Ashburnham 105^a ¹ de la Bibliothèque Laurentienne.

(POUR FAIRE TÉTER UN ENFANT) ²

[F^o 2, v^o; XIV^e siècle]. Si aves un enfan que non vuelha tetar la bayla, pren III fuelhas d'olivier e scribe desus: *Benedictum sis nomen domini nostri Jhesu Cristi. Amen.*

Et escrives le nom de la bayla et de l'enfan; e la bayla que se ho mange.

Même manuscrit, f^o 94-98, fin du XIV^e siècle; une centaine de recettes.

[F^o 96] ENFLADURA

Ad enfladura d'umors pren populeo (*sic*) am lo ros de l'uou e mesclas ho tot e metes ho desus la enfladura o la dolor.

A la verga enflada et a timor val l'enguen desus dig.

A raucor pren pulegm ³ tris am de vinaigre e metes en en las narras e parlara clar.

E mastega de salvia e valra...

1. Le ms. se divise en deux tomes : 105^a et 105^b.

2. Cette recette est isolée.

3. Peu lisible : *pulegin* ? *L* est traversée par un signe d'abréviation, comme plus haut *populeo*.

Il s'agit du *poleg*, *puleg* ou *pulegi* dont les vertus sont vantées dans d'autres recettes médicales; cf. E. LEVY, *S. W.*, VI, 428 b. C'est d'après Mistral (*Trésor*, s. v. *pulégi*) le « pouliot, espèce de menthe ».

(POUR FAIRE DE L'ENCRE SYMPATHIQUE)

A far letra que non la puscas legir mens de metre en d'aiga, destempra de polvera de gallas am d'ayga e scrives. E si voles legir, metes la en d'ayga.

[F^o 96, v^o] (CONTRE LA LÈPRE)

Ad home lebrós pren de flor de titimal am de vinaigre am d'oli vielh e cozes ho tot essemps : onhes ne lo malaute...

(POUR FAIRE PARAÎTRE UNE FEMME VIERGE)

Si vols que molhier aparesca vergis, pren alum et gallas e destrempa ho am d'ayga cauda e lavas ne lo vulun¹ (?) (*vulvum* ?) et apara vergis.

(REMÈDES POUR LES FEMMES)

Que la dona retenga som frug : I cranc d'aigua picat e donas l'en a beure...

[F^o 97, r^o] Que la molhier si mudiffique. Pren galitcú (?) cueg en vin blanc e d'aquella decoction beua e muda ben la molhier aquella. Essi fag per aital manieira de l'artemisia, val aitan.

Item de fel de ratta penada onhes ne la vulva e la pudor de la vulva issira foras sens dolor.

Dison alguns que paritaria am bon vin cuecha tro la terssa part e das a beure lo mati e lo cer e engual miech jorn.

Le ms. Ashburnham 105^b contient aussi des recettes médicales et surtout pharmaceutiques plus développées. F^o 9-10, recettes médicales en langue d'Oc.

Voici une recette contre la *gotassa*, qui se retrouve d'ailleurs dans les recettes précédentes, et où une vieille tuile joue un grand rôle :

« Contre gotasa prenes .I. teule la plus vielh que poyres

1. Ms. *vulun* avec barre transversale à l.

trobar e metes la el fuoc entro que sia ben caut e pueys espos-
quas lo am de bon vin pur e pueys metes lo tot caut desobre
la malautie. »

(CONTRE LE MAL DE DENTS)

« A mal de dens prenes de l'erba que s'apela la betonegua e
fagh la bolhir en vin pur e pueys metes ne a la[s] dens que
auran lo mal aytan caut con poyres sufri e garira. »

Au f^o 24 v^o, commence une nouvelle série de recettes médi-
cales, pharmaceutiques, etc.

F^o 26, liste de médicaments, onguents, etc. (latin).

F^o 32, liste d'herbes, plantes, médicaments, par ordre alpha-
bétique (latin).

